

新编俄语读本

ПОСОБИЕ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ

上海外语教育出版社

新 编 俄 语 读 本

裴粹民 曹素华 劳修齐编

上海外语教育出版社

新编俄语读本

裴粹民等编

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路119号)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092 毫米 1/32 9.375 印张 207 千字

1986 年 12 月第 1 版 1986 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—3,000 册

统一书号: 7218·212 定价: 1.65 元

编 者 的 话

本书供具有一定俄语基础知识的读者学习之用。

本书课文均选自苏联最近出版的书刊，保证了课文语言的规范化和现代化。所选材料，基本上都未作删改，对于培养读者阅读原著的能力是有裨益的。

本书分两部分。第一部分为精读，选有课文十八篇。每课选择三、四个常用词，并确定一、二个语法现象，结合课文进行讲解。例句大多选自所学课文，尽量避免出现生词和新的语法点，以便读者举一反三，打下牢固的俄语语言基础。为了便于自学，课文作了一些必要的注释，并附有课文参考译文。第二部分为泛读，选有课文十四篇，重点放在阅读能力的培养上，使读者通过一定数量的阅读，迅速提高阅读能力。每课均附生词表，便于读者查阅。

衷心希望读者提出批评和建议。

编 者

1985.10

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ 1.

Урок 1.	Тима пишет о счастье	1
Урок 2.	Герой	11
Урок 3.	Гриша на Чукотке	19
Урок 4.	Наш кондуктор	28
Урок 5.	Старый дед и внучек	39
Урок 6.	Космонавт	46
Урок 7.	Наша мама	59
Урок 8.	Царское новое платье	70
Урок 9.	Мальши	78
Урок 10.	Интересная жизнь	89
Урок 11.	Письмо Шурика	98
Урок 12.	Хирург Н.И. Пирогов	108
Урок 13.	Как Ленин перехитрил жандармов	117
Урок 14.	Продолжим урок географии	131
Урок 15.	Воспитание в семье Маркса	143
Урок 16.	Ваня Андрианов	152
Урок 17.	О Ленинграде	162
Урок 18.	Из истории Советского Союза	172

ЧАСТЬ 2.

Урок 1. Письма и телеграммы	183
Урок 2. Бабка Тобтунова	189
Урок 3. Вратарь	197
Урок 4. Перемена погоды	204
Урок 5. Первая победа	210
Урок 6. Решение	217
Урок 7. Старая черепаха	225
Урок 8. Журбины	232
Урок 9. Зеленое поле	241
Урок 10. Сердитая барыня	254
Урок 11. Батарейный заяц	258
Урок 12. Рыцарь Вася	265
Урок 13. Мимоза	274
Урок 14. Вдовый сад	281

ПЕРВЫЙ УРОК

ТИМА ПИШЕТ О СЧАСТЬЕ

Тимофею Понарину 13 лет. Дома и в школе его зовут Тима.

Вчера на уроке русского языка учительница сказала, чтобы* ребята написали, как они понимают счастье.

Тима начал так:

«Есть люди, которые думают, что счастье — это хорошая квартира, машина, большой телевизор... Я так не думаю. Если у человека есть хорошая квартира, он хочет, чтобы* у него квартира была ещё лучше. Если он купил машину, он хочет ещё купить и лодку. И так всё время... Я не думаю, что можно быть счастливым, когда у тебя есть много хороших вещей.

Есть люди, которые думают, что счастье — это интересная работа.* Но это не всегда так. Например, я знаю лётчика, который летает в Америку, Африку, Японию. Хорошая работа: можно посмотреть все страны! А он говорит, что его работа ему не нравится, потому что он мало бывает дома. Какое же это счастье?»

Тима посмотрел в окно. Под окном было много красивых цветов: синих, красных, жёлтых. Над цветами

летали бабочки.

Тима стал писать дальше.

«Может быть, это не так, но я думаю, что счастья нет и не может быть, если человек уже сделал всё, что хотел.^② Счастье — это делать что-нибудь трудное, интересное.* Счастье — всегда идти вперёд.*

Самые счастливые люди на земле — это Амундсен,^③ Гагарин, Павлов, потому что они всё время открывали что-нибудь^④ новое. Я хочу жить и работать, как жили и работали эти люди. Тогда я буду счастливым».

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- ① всё время 总是, 永远. Они всё время открывали что-нибудь новое. 他们不断地发现新东西, 意即“他们总是有所发现”。
- ② может быть 也许, 或许, 作插入语. Счастья нет и не может быть 没有, 也不可能有幸福. 无人称句, нет 和 не может быть 作谓语. 从句 что хотел 揭示 всё 的内容. что 是关联词, 是 хотел 的补语. 详见第八课语法。
- ③ 阿蒙森(Roald Amundsen, 1872—1928)挪威极地探险家。
- ④ что-нибудь [不定代词]不定什么东西(事), 随便什么东西(事). что-нибудь 可与形容词中性形式连用, 构成一个词组. 例如: что-нибудь новое 什么新东西, что-нибудь трудное 什么困难的事情. 用法详见第六课语法。

1. ①②③等表示课文注释。

2. 黑体词系常用词。

3. 标有*(星号)者系属本课讲解的语法现象。

наиболее употребительные слова

1. смотреть (несов.) — посмотреть (сов.)

- 1) на когó-что, во что (或无补语), 看; 查看; 朝…看
~вперёд 朝前看; ~большими глазами 睁大眼睛看;
~на доску 望着黑板; ~на кондуктора 看着售票员;
~на словарь 望着词典; ~в словарь 查字典; ~на двор 朝外面看; ~во двор 朝院子里看; ~на окно 朝窗望; ~в окно 朝窗外(内)望; ~в зеркало 照镜子

① Посмотрели мы с Вовой, посмотрели... 我跟沃瓦瞧了又瞧……

② Он дал деньги кондуктору, взял билет, сел и стал смотреть на улицу. 他给售票员付了钱, 取了票, 就坐下来向街上眺望起来。

③ Тима посмотрел в окно. Под окном было много красивых цветов. 季马朝窗外看了一眼。窗下长着许多美丽的花朵。

④ Я посмотрел на него внимательно: глаза у него были голубые и смелые. 我仔细看了他一眼, 他的眼睛是蓝蓝的, 眼神是大胆的。

- 2) когó-что 看; 观看; 浏览; 参观; 诊察
~телевизор 看电视; ~журнал 翻阅杂志; ~новую квартиру 看新住宅; ~завод 参观工厂; ~больного 诊察病人

① Мы теперь идём смотреть новую квартиру.

现在我们去新住宅。

- ② Хорошая работа: можно посмотреть все страны!

工作不错，可以到世界各国去看看。

- ③ Вечером я пошёл в книжный магазин. Стою и смотрю книги, вдруг слышу голос Княжина.

晚上我到书店里去。我正站在那里看书，忽然听到克尼亚任的说话声。

2. быва́ть (несов.)

- 1) (作独立词用)常有；有时有；常在；常到；有时在；有时到

- ① В воздухе бывает разная смесь.

空气中含有各种各样的混合物。

- ② А он говорит, что его работа ему не нравится, потому что он мало бывает дома. 可是他却说，他不喜欢自己的工作，因为他在家耽的时间太少了。

- ③ У нас здесь часто бывают дожди и туманы.

我们这里多雨雾。

- ④ В неделю раза два отец с сыном бывали в кино.

父子二人每星期大约上两次电影院。

- 2) (作系词用)常是；有时是

- ① Когда много воды в воздухе, он бывает сырой.

空气中水份多，空气就潮湿。

- ② Всегда ли зима бывает так морозна?

冬天是不是总是这样冷？

быва́ть 也可用于无人称句中。例如：

В хорошую погоду мы с Вовой ездим в школу на велосипедах, а когда бывает очень холодно — на

трамвае.

我和沃瓦天好骑自行车上学，天冷就乘电车。

当 **быва́ть** 带否定语气词 **не** 时，表示“根本不；从来不…”。例如：

① На улице так красиво, что я совсем не бываю дома.
外面的景色美极了，我常常整天都不耽在家里。

② Мой брат никогда не бывал болен.
我兄弟从来不生病。

3. **стать** (сов.) — становиться (несов.)

1) (只用完成体，接未完成体不定式) 过去时表示“开始，着手”；将来时表示“将，想”

① И мы стали смотреть на улицу.

我们也向街上眺望起来。

② Они стали с тех пор сажать старика за стол.

从此他们就请老人上桌吃饭。

③ Пятую полку жандарм стал осматривать уже не так внимательно.

第五层书架宪兵看得已不那么仔细了。

④ Мы станем учиться стрелять из ружья.

我们将学习射击。

⑤ Я подумал: этот мальчик станет космонавтом.

我认为这个孩子一定会成为一名宇航员。

не стать 接不定式，表示“不愿”，“不想”。例如：

Три месяца Княжич занимался в физическом кружке.

А потом вдруг не стал приходить.

克尼亚任参加了三个月的物理小组活动，后来突然不来了。

2) (只用完成体, 用于否定结构) 表示“没有”, “不再存在”。例如:

① Отца не стало.

父亲不在了(死了)。

② Не стало сил.

力气没有了。

③ В доме Андриановых жили фашистские солдаты. И вдруг их не стало.

安德里阿诺夫家住着几个法西斯士兵。突然间他们都不见了。

3) (作系词用), кем-чем, каким, 表示“变成”, “成为”。

如: ~космонавтом 成为一个宇航员; ~счастливым человеком 成为一个幸福的人; ~весёлым 变得愉快

① Мы стали друзьями.

我们成了朋友。

② Глаза у него стали весёлыми.

他的双眼现出了愉快的神情。

4) (作系词, 用于无人称结构) 表示“变得”, “成为”。例如:

① Вдруг в зале стало тихо.

大厅里突然寂静下来。

② Им стало стыдно за то, что они так обижали старика.

他们因为欺侮老人而感到羞愧。

грамматика

1. хотеть, чтобы...

Если у человека есть хорошая квартира, он хочет,

чтобы у него квартира была ещё лучше.

如果一个人有了一套漂亮的住宅，他就想要一套更好的。

хотеть (желать, предлагать, советовать, призывать, просить, требовать, приказывать, велеть, разрешать, стремиться, стараться 等) 是表示意愿的动词，说明这些动词的从句只能用 чтобы 来连接。在这类复合句中，如果主句和从句的行为是由不同主体发出的，那么从句的谓语就用过去时形式(见上例)，反之则用动词不定式，试比较：

Рабочие стремятся к тому, чтобы закончить эту работу досрочно. 工人们力争提前完成这项工作。

Рабочие стремятся к тому, чтобы их бригада была передовой. 工人们力争让他们的小组成为一个先进组。

2. сказать, чтобы...

说明 сказать, написать, сообщить, написать 等词的从句，既可用 чтобы，也可用 что 连接。其区别在于前者带有希望、要求、提议、命令等意思，而后者仅在于陈述一件事。试比较：

Вчера на уроке русского языка учительница сказала, чтобы ребята написали, как они понимают счастье. 昨天上俄语课时老师要孩子们写一篇文章，谈谈他们是怎样理解幸福的。

Вчера на уроке русского языка учительница сказала, что ребята написали, как они понимают счастье. 昨天上俄语课时老师说，孩子们已经写了一篇文章，谈的是他们怎样理解幸福的。

3. Счастье — это интересная работа. 幸福就是有趣的工作。

Счастье — всегда идти вперёд. 幸福就是永远前进。

这类句子的特点是：主语和谓语都用名词第一格或者一个用名词第一格，另一个用动词不定式；主语和谓语之间常用破折号；谓语前如加 *это*，则表示强调。例如：

Найти себя — *это* счастье.

充分发挥自己的才能，就是幸福。

Главное лечение — *это* лежать.

主要的治疗方法是卧床。

Марксизм — *это* философия современности.

马克思主义是当代现实的哲学。

Счастье — *это* делать что-нибудь трудное, интересное.

幸福就是去完成一件困难而有意义的事。

упражнения

1. Вместо точек вставьте союз **что** или **чтобы**. (在虚线处填上连接词 **что** 或 **чтобы**)

① Он сказал,все оказывают ему помощь.

② Он сказал,все оказали ему помощь.

③ Мать написала,брат придет к ней в следующем месяце.

④ Мать написала,брат приехал к ней в следующем месяце.

⑤ Я хотел,мой брат скорее вернулся из дома отдыха.

⑥ Из этого письма я узнал,товарищ Ван поступил в институт иностранных языков.

⑦ Все хотят,завтра была хорошая погода.

⑧ Мы очень рады,ты хорошо сдал экзамен.

2. Переведите следующие предложения на русский язык
(将下列句子译成俄语)。

①最大的幸福就是为人民服务。

②生活就是为全人类的解放而斗争。

③春天我们这里的气候经常很潮湿。

【译文】

第一课 季马谈幸福

季马费·波纳林现年十三岁,家里和学校里都叫他季马。

昨天上俄语课时老师要孩子们写一篇文章,谈谈他们是怎样理解“幸福”的。

季马的文章是这样开头的:

“有些人认为,幸福就是有一套漂亮的住宅,有一辆小汽车,有一台大屏幕电视机……我不是这样想的。如果一个人有了一套漂亮的住宅,他就想要一处更好的。如果他买了一辆小汽车,他就想再买一艘小艇。事情总是这样……我并不认为,有了许多好东西就会感到幸福。

还有一些人认为,幸福就是担负有趣的工作。但事情并不总是这样。譬如,我认识一个飞行员,他经常飞往美洲、非洲、日本。工作倒不错,可以到各国去看看。可是他却说,他不喜欢自己的工作,因为他在家里呆的时间太少了。这又

称得上什么幸福呢？”

季马朝窗外看了一眼。窗下长着许多美丽的花朵：有蓝色的、红色的、黄色的。许多蝴蝶在花上翩翩起舞。

季马又继续写道：

“情况也许不是这样，但我总认为，如果一个人已经做到了他想做的一切，那就没有，也不可能有幸福了。幸福就是去完成一件困难而有意义的事。幸福就是永远前进。

世界上最幸福的人是阿蒙森、加加林、巴甫洛夫，因为他们总是不断地在发现新的东西。我要象这些人那样地去生活和工作。这样，我将成为一个幸福的人。”

ВТОРОЙ УРОК

ГЕРОЙ

Однажды после урока математики ребята вышли из класса во двор школы. Олег взял газету «Пионерская правда» и начал читать. Вдруг он сказал:

— Ребята, слушайте, что я вам сейчас прочитаю:

«Это было в деревне Алёхино. Пионер Петров шёл в школу по улице Центральной. Когда Петров подошёл к дому № 3, он увидел, что дом горит. Петров быстро открыл дверь... На первом этаже уже всё горело: шкаф, стулья. Вдруг Петров слышит: «Мама! мамочка!». В доме плакала маленькая девочка. Но где она? Петров посмотрел в одной комнате, потом в другой... На первом этаже девочки не было. Через минуту Петров увидел её. Она сидела у окна на втором этаже. Но теперь выйти из дома было уже нельзя: горела дверь. Тогда Петров открыл окно и прыгнул с девочкой со второго этажа на улицу».

Когда Олег кончил читать, Лёва Воронин, который стоял около него, сказал:

— Вот это Петров! Вот это герой! У нас тоже есть Петров. Он учился в нашем классе, правда, только 20 дней, но мы уже все знаем, что он не герой.